

## చీకటి

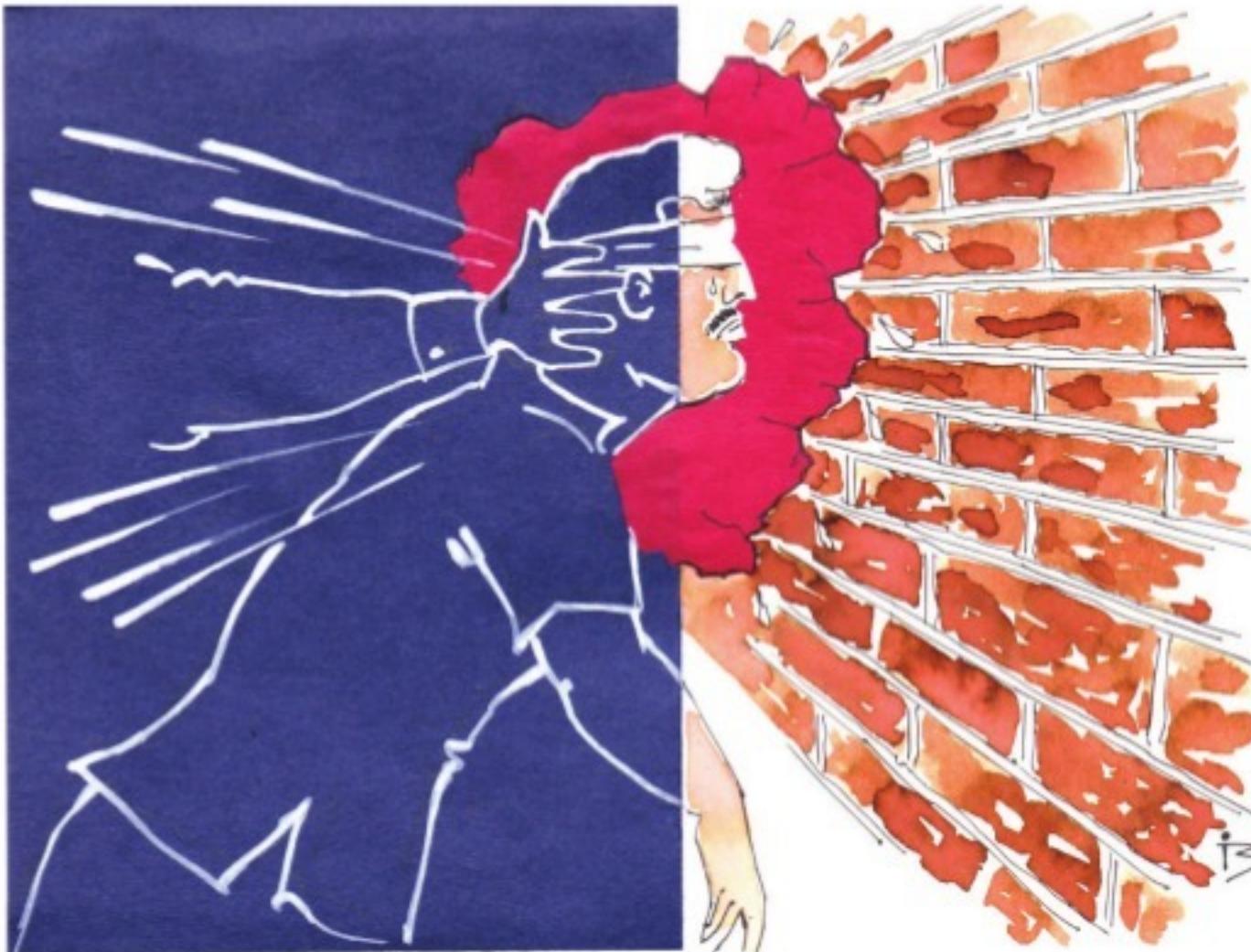
పర్మియన్ మూలం: పెఱస్సేవ్ మోర్తెజాయిన్ అబ్జెసార్

ఆంగ్లం: సారా ఖలీట్

తెలుగు: కొల్లూరి సోమ శంకర్

**చీకట్లో నిలుచున్నట్లుగా అనిపిస్తోంది అతనికి.**

ఏ చప్పుశ్శు లేవు. అంతటా చీకటి, నిశ్శబ్దమూ. అతనికి ఏమీ కనిపించడం లేదు, ఎందుకంటే అతని కళ్ళకి గంతలు కట్టి ఉన్నాయి. అతనలా నిలుచునే ఉన్నాడు, ఎదురుచూస్తూ. చాలా సేపటి నుంచి. గంటల కొద్దీ... అక్కడ అలా నిలుచేడం అలవాటైన పోయినట్లుగా నిలుచుని ఉన్నాడు. కాలం సాగుతోంది. గంతల వెనుకగా అది అతని కళ్ళలోకి జారింది, అక్కడ్చొంచి చెవుల్లోకి, తలలోకి! అతని శరీరం - మౌనం, చీకట్లతో నిండిపోయింది.



అతని చేతులు ముందుకి కట్టేసి ఉన్నాయి. సాలిటర్ కన్ఫ్లెన్షన్మెంట్ రూమ్ నుంచి జైలు గార్డు అతన్ని చేయి పట్టుకుని ఈ గదికి తీసుకొచ్చాడు. తమ గది నుంచి కుడిపైపుకి ఓ పొడవాటి కారిడార్ గుండా నడిచినట్టు అతను బ్రైంచాడు. చాలా దూరం నడిచినట్టు, అక్కడ చీకటి నిండి ఉన్నట్టు అతనికి తోచింది. కుంటులూ మోకాళ్ళపై నడవాల్సి వచ్చింది. తనని ఈ గది దాకా తీసుకువచ్చి గార్డు వెళ్ళిపోయాడు. భారీ ఇసువ తలుపు పెద్ద చప్పుడుతో మూసుకుంది. లోహపు ప్రతినాదం అతని వెనుకా, అతని లోపలా ప్రతిధ్వనించింది.

ఇప్పుడు అతనికి ఎదురుగా చీకటి. నిశీధితో ముఖాముఖి. అతను దానిమీద నిల్చున్నాడు. అదే తనను ముందుకి వెనక్కే తోస్తున్నట్లుగా భావించాడు. కాప్ట్ర దూరంలో ఎక్కడ్చొంచో ఓ కళ్ళబరం నుంచి కుళ్ళన కంపు వస్తోంది. ఆ గదిలో ఇంకెవరో ఉన్నట్టు అతనికి అనిపించింది కానీ, ఏ సప్పడి లేదు. అతని అరికాళ్ళు వాచిపోయాయి, పచ్చిగా ఉన్నాయి. సరిగ్గా నిలబడలేకపోతున్నాడు. అతనికి ఇప్పటికే నోప్పిగా ఉంది. అతని మోకాళ్ళు వంగిపోయాయి, నడుం ఒంగిపోయింది, మెడ వంగిపోయింది. నేల మీద కూర్చోవాలని అనుకుంటున్నాడు,

వెల్లికిల పడుకోవాలను కుంటున్నాడు, బోర్లు పడుకోవాలను కుంటున్నాడు.

సాలిటర్ కన్ఫ్లెన్షన్మెంట్లో పడేసేముందు వాళ్ళ అతని కాళ్ళని మంచం కోడుకి కట్టేసి, ఓ తీగతో అతని కాళ్ళపై కొట్టారు. అతను గట్టిగా అరిచాడు.. కేకలు పెట్టాడు. అరవగలిగినంత గట్టిగా అరిచాడు. అరిస్తే నోప్పి తగ్గుతుందని ఎవరో చెప్పగా విన్నాడు. కాని నోప్పేమీ తగ్గలేదు. కాళ్ళు వాచిపోయాయి. గాయాల నుంచి ఇంకా రసి, రక్తమూ కారుతూనే ఉన్నాయి. తన సెల్లో అతను గాయలతో అటూ ఇటూ నడిచాడు. బాధతో నిట్టారుస్తూ నడిచాడు. ఒక అడుగు, మరోకటి... నెమ్మిగా, జాగ్రత్తగా... ఆ గదంతా మూల్గుతూ తిరిగాడు. కొరదా దెబ్బలు తిన్నాక నడవక పోతే, పాదాలు వాస్తాయని అతనెప్పుడో విన్నాడు. అతని పాదాలు వాచిపోయాయి.

అక్కడ ఎవరో ఉన్నట్లునిపిస్తోంది, కాని ఏ చప్పుడూ రావడం లేదు. కొరదా దెబ్బలు, సాలిటర్ కన్ఫ్లెన్షన్మెంట్ తర్వాత వాళ్ళ చెప్పారు.... విచారణకి సమయం ఆస్తుమైందని! వెయిటింగ్ రూమ్... రిగ్రెట్ రూమ్... హాజీ సంయాద్ గది!

కాలం స్తంభించిపోయినట్లుంది. అది పగలో రాత్రి తెలియడం లేదు. జాగా చలిగా ఉండతనికి.

కాగితం చిరు సప్పడి విన్నాడతను. మెత్తని చప్పుడుతో చిన్న కదలిక. నిశ్శబ్దం ఎంత తీవ్రంగా ఉండంటే - అదెక్కడి నుంచి వచ్చిందో అతను చెప్పేకపోతున్నాడు. అన్ని వైపుల నుంచి కమ్ముకొచ్చినట్లుంది. ఎవరో కుర్చీ నుంచి లేస్తున చప్పుడు విన్నాడు. మెత్తని ప్రతినాదం ఏదో తన వైపు వస్తున్నట్టు అనిపించింది. చెప్పులను ఈడ్యుకుంటూ నడుస్తున్న ధ్వని. తర్వాత మళ్ళీ నిశ్శబ్దం. తనని ఎవరో గమనిస్తున్నట్టుగా తోచింది అతనికి. ఓ క్షణం పాటు ఆ చీకట్లో తన పిడికిలిని చిగించాడు.

చీకటి అడిగింది “నీ పేరేమిటి?”

ఆ స్వరం అతని చెవుల్లో గట్టిగా ప్రతిధ్వనించింది. అతని కింది పెదవి వణికింది. లోతుల్లోంచి అతని గొంతు సమాధానం చెప్పింది “మోర్తెజా”.

“గట్టిగా చెప్పు” చీకటి అరిచింది.

ఓ చీకటి హస్తం అతన్ని చాచి కొట్టింది. గట్టిగా. అనుహ్యంగా. అతని చెంపలపై మంటగా ఉంది. నోప్పితో విలవిలలాడాడు, నేలపై పడిపోయాడు. అతని చెవులు మారుమోగుతున్నాయి. నిశ్శబ్దం మాయమైంది. అతని చేతులు కట్టేసి ఉండడం వల్ల, అతను మెల్లగా ఒక వైపు తిరిగి భుజం ఆసరాతో లేచి నిలబడాలనుకున్నాడు. కాని లేవలేకపోయాడు. వెల్లికిల పడిపోయాడు. ఈసారి మరింత కష్టపడి భుజం, మోచేయి సాయంతో లేచి మోకాళ్ళ మీద కూర్చోగలిగాడు. అతని ఎడమ చెవిలో ఇంకా రొదగానే ఉంది. అతని చోక్కు కాల్ర్ పట్టుకుని పైకి లేపింది చీకటి. అతను మడమలపై నిలుచున్నాడు. అతని మోకాళ్ళు వంగిపోయాయి, నడుం ఒంగిపోయింది, మెడ వంగిపోయింది. నేల మీద కూర్చోవాలని అనుకుంటున్నాడు,

చీకటి అతన్ని మెడపట్టుకుని ఓ వైపుకి బలంగా తోసింది.



చూశాడు.

“వాళ్ళోం చెబితే అది చెయ్... దేవుడి కోసమైనా ఒప్పుకో....

ఆమె ద్యుభం ఆగడం లేదు.

“మొర్తజా నేను బాధతో చచ్చిపోతున్నాను... నా మీద దయతలచు...”

చిన్న ధ్వని మళ్ళీ వినిపించింది!

మెహ్రీ స్వరం ఇక వినిపించడం లేదు.

“పాపం ఆమె నీ గురించి ఎంతో బెంగగా ఉంది...”

అతని గుండె వేగంగా కొట్టుకుంటోంది. కాగితాల కదలిక చప్పుడు మళ్ళీ వినిపించింది.

“ఇప్పుడు.... ఏటి మీద సంతకం చేయాలనిపిస్తే... లే... నా దగ్గరకి రా...”

అతను మోచేతులతో సాయంతో లేచి, మోకాళ్ళపై



కూర్చున్నాడు. అలాగే సగం నక్కి ఉన్నాడు.

“లేవడానికి నా సాయం కావాలా?”

అతని చెవుల్లో ఇంకా మెహ్రీ మాటలే మారుమోగుతున్నాయి. ‘బాధతో నన్ను చంపేస్తున్నావో...’

అతని తల వాలిపోయింది. చీకటి నేల వాసన తెలుస్తోంది. విరిగిన దంతాన్ని నాలుక బయటకి లాగింది. ధూ... అని ఉమ్మాడు.

మళ్ళీ చీకటి చేతి సైగ అందుకనే బూట్టు అతనివైపు నడిచాయి. ఓ చేయి అతన్ని రెక్కలు పట్టుకుని లేవడానికి ప్రయత్నించింది. అతను విదిలించుకోడానికి ప్రయత్నించాడు. అతనికి నిలబడాలని లేదు.

బూట్టు ధరించిన వ్యక్తి... బహుశా జైలు గార్డు అయ్యిండచ్చు.... చీకటి కేసి చూసినట్టున్నాడు. తర్వాత ఏం చేయమంటారన్నట్టుగా ఉన్నాయోమో ఆ చూపులు. ఆదేశాల కోసం ఎదురుచూస్తున్నట్టు... దూరంగా వెళ్ళమన్నట్టు చీకటి సైగ చేసినట్టుంది... బూట్టు దూరంగా వెళ్ళి నిలుచున్నాయి.

మళ్ళీ నిశ్చింది. అతని పెదవులపై దురదగా ఉంది. తల వేలాడిపోతోంది. అతని ముఖం కట్టిసిన చేతులకు సమీపంలో ఉంది. నోటిలో రక్తం యొక్క

## రచయిత గురించి



హెల్మెన్ మోర్తజాయిన్ అబ్కేనార్ (Hossein Mortezaeian Abkenar) 1966లో ఇరాన్‌లోని ప్రోఫెసర్లో జన్మించారు. యునివర్సిటీ ఆఫ్ ప్రోఫెసర్ నుంచి పెర్ఫార్మార్గ్ ఆర్ట్‌లో బాచిలర్స్ డిగ్రే పొందారు. ఆర్ట్ యునివర్సిటీలోనూ, ఇతర స్వతంత్ర సంస్థలలో క్రియేటివ్ రైటింగ్ బోధించారు.

ఇరాక్‌లో ఇరాన్ యుద్ధం చేసినప్పుడు, అబ్కేనార్ యువకుడు. యుద్ధానికి కారణాలేమిటో ఆయనకి తెలియదు. కానీ యుద్ధం చాలాకాలం కొనసాగుతుందని గ్రహించారు. అప్పుడాయన వయసు 19 ఏళ్ళు. యువతకు షైన్యంలోకి వెళ్ళడం తప్పనిసరి కాబట్టి షైన్యంలో సేవ చేయవలసి వచ్చింది. ఆయన రెండు సంవత్సరాలు షైన్యంలో పని చేశారు. ఆయన యుద్ధరంగానికి పంపారు. తనకు తెలియని ఒక దేశం ప్రజలపై తానెందుకు వ్యతిరేకత, ప్రతీకారం కనబలరచాలో ఆయనకి అర్థం కాలేదు. తను బలవంతంగా యుద్ధం చేస్తున్నానని బాధపడ్డారు. యుద్ధ సమయంలో ఆయన చాలా భయంకరమైన విషయాలు చూశారు: బాంబు దాడులు, భయంకరమైన హత్యలు, స్వీయ గాయాలు, షైనికుల ఆత్మహత్యలు! యుద్ధం నుండి తిరిగి వచ్చిన చాలా సంవత్సరాల వరకూ ఆ బీభత్సం ఆయనని వెంటాడుతునే ఉంది.

1999లో ఆయన రచిందిన కథా సంపుటి “ది కన్స్ట్ ఆఫ్ ఫర్బిడెన్ టార్స్” వెలువడింది. 2003లో “ది ఫ్రెంచ్ పెర్మాయ్మ్” అనే మరో కథాసంపుటాన్ని వెలువరించారు. దీనికి లవాలా పురస్కారం లభించింది. ఇరాన్-ఇరాక్ యుద్ధ నేపథ్యంతో 2006లో ఆయన ఒక నవల రాశారు. దాని పేరు “స్కూర్చియన్ ఆన్ ది షైప్స్” ఆఫ్ ఆండిమెష్ ట్రైయిన్ షైప్స్” (Scorpion on the Steps of Andimeshk Train Station) లేదా “బ్లడ్స్ డ్రిప్పింగ్ ప్రం దిన్ ట్రైయిన్” (Blood's Dripping From This Train). ఈ నవల ఎన్నో ప్రశంసలు పొందింది. ఈ నవలకు గాల్పేరి అవార్డు, మెహైగన్ అవార్డు, వార్కి వార్ అవార్డు లభించాయి.

ఇరాన్లో - సంగీతం, సాహిత్యం, సినిమా, పెయింటింగ్), చిత్రకళ - ప్రతీదానివై సెన్సౌరిషివ్ ఉంది. రాజకీయ మరియు మతపరమైన కారణాల వల్ల సజ్జనాత్మక్కే, కళల ప్రదర్శనకే అనేక అడ్డంకులు ఉన్నాయి. కళాకారులు ఈ అడ్డంకులను సులభంగా అధిగమించలేరు. ఒకవేళ ఎవరైనా అధిగమించడానికి ప్రయత్నిస్తే ఆ కళాకారుడి రచనలు నిషేధించబడతాయి. లేదా అతను ఇబ్బందుల్లోకి పడతాడు, జరిమానాలు చెల్లించాల్సి వస్తుంది లేదా జైలులో నిర్మంధిస్తారు. విషపం, మతపరమైన మార్పులు, యుద్ధం, నిర్మంధాలు, మరణిక్కలు, ఇమ్మిగ్రేషన్, అధికార దుర్బినియోగం, అవినీతి - వాటి గురించి రాసినందుకు రచయితపై ఒత్తిడి పెరిగింది. మహిళల సమస్యలపై, రాజకీయ సమస్యలపై, యుద్ధంలో దష్టి కేంద్రీకరించడం, జైట్సు, హింస తదితర అంశాలపై కథలు రాసినందుకు, తోలి నవలలో ఉద్దేశపూర్వకంగా ఒక యుద్ధ వ్యతిరేక స్థితి గురించి రాసినందుకు అబ్కేనార్ పుస్తకాల ఆమృకం మరియు ప్రచురణ ఇరాన్లో నిషేధించబడ్డాయి.

ప్రశాంతమైన, నిర్మయ స్థితిలో రాయాలనుకునే అబ్కేనార్కి 2013-14లో హర్షర్ యునివర్సిటీ వారి స్కూలర్సిషివ్ లభించడంతో అమెరికాకి వెళ్ళిపోయారు. 2014 నుండి 2017 వరకు అతను బెవర్లీ రోజ్స్, యునివర్సిటీ ఆఫ్ నెవడా, లాస్‌వేగాస్‌లో కరోల్ సి. హర్షర్ బ్లాక్ మౌంటైన్ ఇన్స్టిట్యూట్లో ఫెలోగా ఉన్నారు.

ఇటీవలి సంవత్సరాలలో ఇరాన్లో జరుగుతున్న ఘుటనలూ, విషయాలతో ఈ నవల రాస్తున్నారు.

ఉప్పుదనం అతని ఇంకా తెలుస్తోంది.

ఖట్టమన్న శబ్దం!

లోహమేదో నెమ్మదిగా ఖంగుమంటున్న శబ్దం విన్నాడతను.  
ఖణ్డ!

ఆ శబ్దం దేన్నుంచి వస్తోందో అతనికి అర్థం కాలేదు. రెండు  
లోహపు ముక్కలు ఒకదాన్ని మరొకటి తాకితే వచ్చే చప్పుడులూ  
ఉందది.

నిశ్శబ్దం మరింత ఎక్కువయింది. మధ్యమధ్యలో చిన్నగా  
ఖట్టమనే శబ్దం వినబడుతూనే ఉంది.

కుర్చీ కిరుమనడం తెలుస్తోంది. ఆ చీకట్లోనే దూరంలోని  
చెప్పులు తన వైపు రావడం అతను గ్రహించాడు.... గట్టిగా  
నొక్కసాగాయా చెప్పులు... ఎముకలు విరిగిపోయేటంతగా...

ఖణ్డ!

మళ్ళీ ఖట్టమన్న ధ్వని వినబడింది. ఈ సారి మరింత  
దగ్గరగా... చెవి పక్కనే!

“నువ్వు... నేర్చుకోవాలి... సంతకం పెట్టమని  
అడిగినప్పుడు.... పెట్టాలి.”

ఖణ్డ!

“ఏదేమైనా సరే....”

ఆ శబ్దం... ఇనుప పటకారు లేదా కటింగ్ ఫ్లయర్ ఇనుప  
కొసలను తాటిస్తే వచ్చే చప్పుడు లాంటింది.

చెమటతో కలిసిన గాఢమైన ‘టీ రోజ్ కోలోన్’ వాసన బలంగా  
సోకింది.

“ఏ చేతో రాస్తానని చెప్పావు.... కుడి చెయ్యి కదా...”

అతని చేతి ఎముకలు విరుగుతున్నాయి.

ఖణ్డ!

చల్లని ఆ ఇనుప వస్తువు... పటకారు లేదా కటింగ్ ఫ్లయర్  
కొస అతని మధ్య వేలిపై నిలిచింది.

“నీ ముందు ఏ కాగితం పెడితే దానిపై సంతకం చేయడం  
నువ్వు నేర్చుకోవాలి.”

ఫ్లయర్ని గోరు మీద నొక్కింది చీకటి. గాయం... బాధ....

“నువ్వు నేర్చుకుంటావు.... ప్రతీ ఒక్కరు నేర్చుకుంటారు...”

ఇంకా గట్టిగా గుంజింది చీకటి. నొప్పి తీవ్రమైంది. గోరు  
కింద మంట మొదలయింది.

“నువ్వు వేగంగా నేర్చుకుంటావు.... చాలా తొందరగా

నేర్చుకుంటావు...”

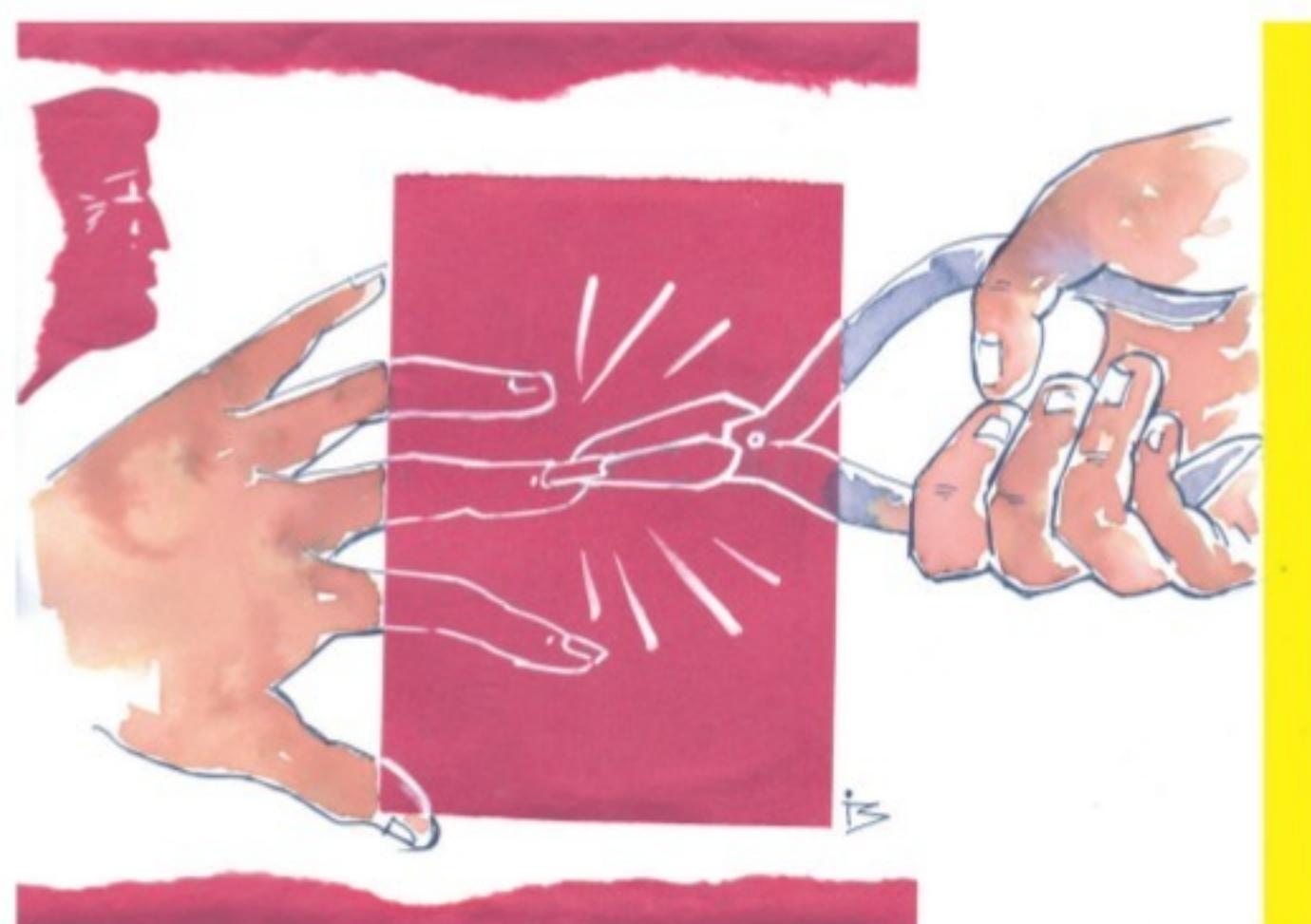
కటింగ్ ఫ్లయర్ కొస అతని వేలి గోరుపై భాగాన్ని పట్టుకుంది.  
అతని వేలు వణుకుతోంది. తన వేలి నుంచి గోరుని పూర్తిగా  
బయటకి లాగేస్తున్న భావన అతనికి కలిగింది.

“అమె నిన్ను ఎంతగా బ్రతిమాలుకుందో విన్నావుగా...”

క్రమంగా అతని అరచేయి, చేయి, భుజం కూడా  
వణకసాగాయి.

“అమె ఏడుపు నువ్వు విన్నావుగా...?”

గోరుని వేలి నుంచి వేరుచేసినందువల్ల కలిగిన నొప్పి  
శరీరమంతా వ్యాపించింది.



“ఎందుకు? .... ఇలా ఎందుకు చేస్తున్నావ్ మొర్తజా?”

అతనికి ఊపిరి ఆడడం లేదు. గరగర మంటున్నాడు.

చీకటి ఫ్లయర్ని మెల్లగా గుంజింది. కుదురు నుంచి తన గోరు  
బయటకి వచ్చేసినట్టునిపించిది అతనికి.

మళ్ళీ నిశ్శబ్దం ఆవరించింది. అతని మొత్తం శరీరం ఆ వేలుగా,  
ఆ సలిపే గోరుగా మారిపోయింది.

“నువ్వు నేర్చుకుంటావ్...” మెల్లిగా అంది చీకటి.

గోరుని లాగి పడేశాడు.

తన మొండం నుంచి భుజం వేరయిపోతున్నట్టు  
అనిపించింది. హాత్తుగా అక్కడన్న చీకటంతా తెరిచి ఉన్న  
అతని నోటి నుంచి ప్రవహించింది.

◆◆

## పోస్ట్ విలాసం

### పదిలో ఏదు తీసేసే

టీచర్ : రెండు చేతులకు కలిపి మొత్తం ఎన్ని వేష్టుంటాయి?

విద్యార్థి : పది వేష్టు సార్.

టీచర్ : వాటిలో ఏదు తీసేసే.

విద్యార్థి : ఒకటి వేష్టున్న చేయి, మరొకటి మొండిచేయి సార్.

### తలనొప్పి

సూర్యం : హమ్మయ్య! నీతో మాట్లాడిన ఈ రెండు గంటలు రెండు

క్షణాల్లో గడిపోయాయి. నా తలనొప్పి పూర్తిగా పొయింది.

చంధ్రం : నాకు మాత్రం ఈ రెండు గంటలు రెండు రోజుల్లా  
అనిపించింది. నీ తలనొప్పి నాకు వచ్చినట్టుంది.

### పులి - జింక

(పులి, జింక కలిసి ఓ హోటలకి వెళ్లాయి)

జింక : నాకో ప్లేట్ ఇష్ట్ ఇవ్వ ఇవ్వ.

సర్వర్ : మరి మీరు తెచ్చిన పులికి?

జింక : దానికి ఆకలిగా లేదులే.

సర్వర్ : దానికి ఆకలిగా లేదని నీకెలా తెలుసు?

జింక : దానికి ఆకలైతే ఎదురుగా నేనిక్కడ కూర్చునేదాన్నా?!